

Resources to Help Assess & Plan for Language Access



- Language access webinar
- Sample language access self-assessments & plans for small & large family organizations
- Guidelines for working with interpreters
- www.parentcenternetwork.org/region1resources/other_topics.html
Scroll down to Language Access

Executive Order 13166



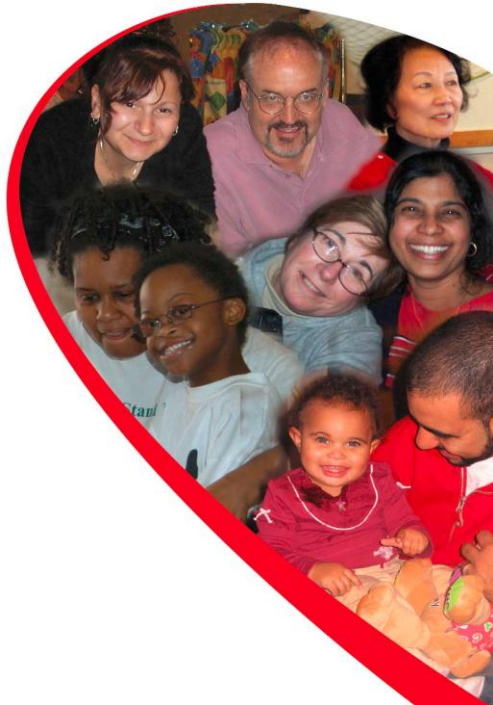
Federal agencies must publish guidance on how their recipients can provide access to LEP persons & improve the language accessibility of their own programs.

Resources to Help Assess & Plan for Cultural & Linguistic Competence



- Language Assistance Self-Assessment & Planning Tool & Assessing Access Worksheet
 - Interagency Working Group on LEP, www.lep.gov
- Cultural & Linguistic Competence Family Organization Self-Assessment
 - <http://www.gucchdgeorgetown.net/ncc/c/clcfoa/>
- Modified Family-Centered Services & Non-Profit Management Self-Assessment Tool

Resources to Enhance Cultural Competence



- Family Voices Growing your Capacity to Engage Diverse Communities
- https://org2.democracyinaction.org/o/6739/images/CommunityBrokers_04-27-2009.pdf

iTradúcelo AHORA!

T R A N S L A T E N O W



- **IBM *¡TradúceloAhora!***
**Bridging the
Language Divide for
Spanish-speaking
families**

iTradúcelo AHORA!

T R A N S L A T E N O W

- **Uses IBM WebSphere Translation Server Software**
- Accurate English-Spanish Web page translation
 - Bi-directional English-Spanish email translation
 - Spanish-English cross-lingual Web search



iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W

Goals:



- To open up a world of information on the web for Spanish speakers by translating web sites, e-mails, and web searches
- To enhance communication between Spanish speakers and agencies that serve children and families

iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W



- Impact:
 - Enhance communication between Spanish-speaking parents and teachers
 - Facilitate and engage students in learning
 - Promote functional literacy skills through use of technology
 - Support development of bilingual language skills
 - Improve quality of automatic translation

iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W

- How you can help:



- Rate Web site translations and use feedback form to share any concerns with email translations
- Share your success stories with SPAN, IBM, and local media

iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W



- Registration:
 - Users must register using project code in order to use web, email, and search translations
 - Go to www.traduceloahora.org/registration
 - Select NJ (state), Newark (city), “Statewide Parent Advocacy Network” from school/organization dropdown menu
 - Project passcode = NJTRADUCELO (all caps)

iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W



- Website translation:
 - Go to www.traduceloahora.org
 - Sign-in using your User Name and Password
 - Click on “translate” in the right menu bar
 - Type the URL of the English Web site you wish to translate into Spanish
 - Rate the site to provide IBM with feedback on how software is working

iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W



- Web translation software is not able to translate Flash or other dynamic content
- The software will still try to “re-translate” any Spanish text into Spanish, so translated page will not make sense
- Translated site may lose some formatting so layout may not be the same
- Posted Word or PDF documents are not translated

iTradúcelo » AHORA!

T R A N S L A T E N O W



- Bi-directional email translation
 - Must send email from email address entered when registering account
 - Enter recipient's email address in "To" line
 - Enter translate@traduceloahora.org in Carbon Copy (CC) line
 - Type and send email as usual.
 - Recipient will receive original untranslated email, and in about 5 minutes will receive translated email with a copy of the original message.
 - Sender will also receive copy of translated email

Original email

From: Traducelo Ahora <do-not-reply@traduceloahora.org>
Subject: Traducelo Ahora!: Tema de educación
To: mercedesrosa1@yahoo.com
Cc: autind@aol.com
Date: Monday, June 23, 2008, 10:33 AM

**TRADUCELO AHORA! -
TRADUCCIÓN DE EMAIL (INGLÉS-
ESPAÑOL)**

**Este mensaje es una traducción
automática (Descargo de
Responsabilidad)**

Nosotros estamos trabajando con una familia en cuanto a su próxima reunión de IEP. Ella tiene que tener sus evaluaciones traducidas para que ella puede participar eficazmente. Ella también tiene que discutir algunos temas con el profesor de sus niños antes de la reunión para que ella está lista. ¿Puede usted remitir por favor la carta de reunión de pre-IEP le tan pronto como sea posible de modo que ella puede compartirlo con su distrito? Gracias.

**Diana MTK Autin
Executive Co-Director
Red Estatal de Defensa de Padres
(973) x de 642-8100 105
diana.autin@spannj.org**

Translated email

From: autind@aol.com

Principal:

Date: 06/23/2008 09:31:38 AM

To: mercedesrosa1@yahoo.com

cc:

bcc:

Subject: Education issue

We are working with a family regarding her upcoming IEP meeting. She needs to get her evaluations translated so that she can participate effectively. She also needs to discuss some issues with her child's teacher prior to the meeting so that she is prepared. Can you please forward the pre-IEP meeting letter to her as soon as possible so she can share it with her district? Thank you.

Diana MTK Autin

Executive Co-Director

Statewide Parent Advocacy Network

(973) 642-8100 x 105

diana.autin@spannj.org

Empowered Parents: Educated, Engaged, Effective!

Bi-directional email Tips



- Use short, simple, basic sentences for best translations.
- Avoid the use of idioms or colloquialisms.
- Make sure words are spelled correctly and include any necessary accents.

Tips



- Before sharing with parents or others, be sure to explain the limitations of automatic translation. Let users know that email or Web translations are not perfect, but meant to be a tool to assist in communication.
- Parent guides (English and Spanish) available at www.spannj.org/traduceloahora.html
- User guides developed by SPAN available on IBM website at www.traduceloahora.org

Questions? Ideas?

